

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i świadcząc ku postępować wam godnie Boga wzywającego was do swojego Królestwa i chwały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zachęcaliśmy was i po przyjacielsku radziliśmy i nakłanialiśmy,* abyście prowadzili życie godne Boga,** który was powołuje*** do swojego Królestwa**** i chwały.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zachęcając was, i pocieszając, i świadcząc ku postępować wy* w sposób godny Boga, powołującego** was do swojego królestwa i chwały. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i świadcząc ku postępować wam godnie Boga wzywającego was do swojego Królestwa i chwały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zachęcaliśmy, jak mu po przyjacielsku radziliśmy i jak go nakłanialiśmy, aby prowadził życie godne Boga, który was powołuje do swojego Królestwa i chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście postępowali w sposób godny Boga, który was powołał do swego królestwa i chwały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oświadczali się, abyście chodzili godnie Bogu, który was powołał do swego królestwa i do chwały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	prosząc was i ciesząc, oświadczali, abyście chodzili godnie Bogu, który was wezwał do swego królestwa i chwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście postępowali w sposób godny Boga, który was wzywa do swego królestwa i chwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napominaliśmy i zachęcali, i zaklinali, abyście prowadzili życie godne Boga, który was powołuje do swego Królestwa i chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zachęcaliśmy i pocieszaliśmy, i każdemu dawaliśmy świadectwo, abyście postępowali w sposób godny Boga, który wzywa was do swojego Królestwa i chwały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	upominaliśmy, zachęcaliśmy i zaklinaliśmy, abyście postępowali w sposób godny wobec Boga, który was powołał do chwały swego królestwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zachęcaliśmy, i dodawaliśmy otuchy, i wzywaliśmy do tego, abyście postępowali w sposób godny Boga, który was

1) <x>590 4:1</x>; <x>590 5:14</x>

2) <x>560 4:1</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>600 1:5</x>

3) <x>590 5:24</x>; <x>600 2:14</x>; <x>670 5:10</x>

4) <x>470 3:2</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x>; <x>600 1:5</x>; <x>680 1:11</x>

5) <x>520 8:17-18</x>; <x>540 4:17</x>

6) Składniej: "abyście postępowali".

7) Inna lekcja: "który powołał".

			zaprasza do swojego królestwa i swojej chwały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nakłanialiśmy i zachęcaliśmy was do postępowania zgodnego z wolą Boga, który powołał was do swojego Królestwa pełnego chwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	żebyście postępowali w sposób godny Boga, który was wzywa do swego królestwa i swojej chwały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	благали ми вас і вмовляли, і свідчили вам, щоб ви гідно ходили перед Богом, який покликав вас у своє Царство та в славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poświadczając też co do waszego zachowania w sposób godny Boga, który was powołał do swojego królestwa i chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i zaklinaliśmy was, abyście wiedli życie godne Boga, który wezwał was do swego Królestwa i chwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyście dalej chodzili w sposób godny Boga, który was powołuje do swego królestwa i chwały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gorąco też zachęcaliśmy was do życia w sposób podobający się Bogu—On zaprosił was przecież do swojego królestwa i chwały!